**КЛОД ДЕБЮССИ**

**«Le promenoir des deux amants» – «Прогулка двух влюблённых»**

Три песни на стихи [Франсуа-Тристана](http://www.lieder.net/lieder/get_author_texts.html?AuthorId=1635) Лермита (1601 - 1655)

L. 129/(118)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **«Auprès de cette grotte sombre» – «У этой сумрачной пещеры»**  |  |  | | --- | --- | | Auprès de cette grotte sombre  Où l'on respire air si doux,  L'onde lutte avec les cailloux  Et la lumière avec que l'ombre.  Ces flots, lassés de l'exercise  Qu'ils ont fait dessus de gravier,  Se reposent dans ce rivier  Où mourut autrefois Narcisse...  L'ombre de cette fleur vermeille  Et celle de ces joncs pendants  Paraissent estre là-dedans  Les songes de l'eau qui sommeille. | У этой сумрачной пещеры,  Где воздух чист, где даль нежна,  Здесь с галькой борется волна,  А с тенью — свет голубо-серый.  Устав бороться до заката,  Зыбь умиряется в садке,  Где умер, лёжа на песке,  Изнеженный Нарцисс когда-то.  Купырь в тиши заворожённой,  Камыш, поникший над водой,  Здесь кажутся подчас мечтой  Воды, в дремоту погружённой.  *Перевод из сборника «Европейская поэзия XVII века»* |  1. **«Crois mon conseil, chère Climène» – «Внемли совету моему, милая Климена»**  |  |  | | --- | --- | | Crois mon conseil, chère Climène;  Pour laisser arriver le soir,  Je te prie, allons-nous asseoir  Sur le bord de cette fontaine.  N'ouïs-tu pas soupirer Zéphire,  De merveille et d'amour atteint,  Voyant des roses sur ton teint,  Qui ne sont pas de son empire?  Sa bouche d'odeur toute pleine  A soufflé sur notre chemin,  Mêlant un esprit de jasmin  À l'ambre de ta douce haleine. | Смотри, Климена! Всё смеётся!  Покуда вечер не прошёл,  Сойдем с тобою в дивный дол  И сядем около колодца.  Послушай, как Зефир в ракитах  Вздыхает о своей любви!  Горит огонь в его крови,  И розы рдеют на ланитах.  Его уста благоуханны.  Он дышит всюду, где стоим,  С дыханьем амбровым твоим  Мешая дух жасмина пряный.  *Перевод из сборника «Европейская поэзия XVII века»* |  1. **«Je tremble en voyant ton visage» – «Я трепещу, лик твой видя»**  |  |  | | --- | --- | | Je tremble en voyant ton visage  Flotter avecque mes désirs,  Tant j'ai de peur que mes soupirs  Ne lui fassent faire naufrage.  De crainte de cette aventure  Ne commets pas si librement  À cet infidèle élément  Tous les trésors de la Nature.  Veux-tu, par un doux privilège,  Me mettre au-dessus des humains?  Fais-moi boire au creux de tes mains,  Si l'eau n'en dissout point la neige. | Я трепещу, лик твой видя,  Плывущий с моими желаниями,  Настолько, что боюсь, как бы мои вздохи  Не потопили бы его.  Из страха, как бы это приключение  Не свело бы слишком вольно  К этому неверному элементу  Все сокровища природы.  Хочешь, в порядке сладкой привилегии  Поместить меня выше всех смертных?  Позволь мне испить из расселины меж твоих ладоней, если не превращать воду в снег.  *Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* | |